

### **Eje N° 3 / -Investigación en sociolingüística: diálogo sobre lenguaje y sociedad.**

#### **Portugués de Misiones: Análisis de actitudes lingüísticas y valoración social.**

Prof. Mda. Patricia Stephanie Lorena Nuñez- FHYCS UNaM [pslnunez@fhyics.unam.edu.ar](mailto:pslnunez@fhyics.unam.edu.ar)

**Palabras-clave:** sociolingüística - portugués – portuñol – valoración – actitudes.

#### **Resumen Ampliado:**

El presente resumen es un recorte realizado en el trabajo de investigación denominado “Actitudes lingüísticas y valoración social sobre el Portugués de Misiones (PDM): la mirada de hablantes bilingües y monolingües de la comunidad de Panambi”, publicado en el libro Cruzando Fronteiras: os estudos culturais, a sociolingüística e as políticas linguísticas em regiões fronteiriças(2024).

Este trabajo es un análisis sociolingüístico de las actitudes y valoraciones sociales hacia el Portugués de Misiones (PDM), también conocido como Portuñol o brasileiro, por parte de los hablantes bilingües y monolingües de la comunidad de Panambi. El mismo fue publicado en el libro

En la provincia de Misiones, las comunidades de habla de PDM se extienden geográficamente por gran parte del territorio demarcando la complejidad y diversidad sociolingüística, donde se destaca un contexto de bilingüismo social.

Es de suma relevancia destacar que dicha variedad lingüística se emplea en diversas actividades comunicativas cotidianas y en todas las esferas sociales, siendo en muchos casos la lengua materna de los hablantes, aunque también es aprendida como segunda lengua debido a factores sociales, económicos y culturales de la región.

Para el desarrollo de esta investigación, se realizó una exhaustiva revisión bibliográfica que abarcó teorías relevantes en el campo de la sociolingüística y también trabajos realizados por especialistas en el campo. Este estudio también se cimienta en los trabajos preliminares del equipo consolidado de investigación del cual formo parte, que vine trabajando larga data con el PDM. Dentro de los teóricos considerandos se puede destacar a investigadores tanto internacionales como nacionales, entre ellos Labov, Fishman, Moreno Fernández, Sturza, Camblong y Carissini da Maia.

#### **El PDM y las Actitudes lingüísticas en la comunidad de habla**

Entendemos al Portugués de Misiones como una variedad de portugués matizado de español con características de dialecto híbrido, es una lengua vital y masiva en muchas

localidades de la provincia, que posee características uniformes, también se distingue por ser oral pues es únicamente hablada y no posee una normativa para la escritura. Tal como lo describe la autora Carissini da Maia:

[...] lengua, igualmente es sorprendente su vitalidad y la masividad de sus hablantes, al compararla con otras lenguas que se hablaban en Misiones y que están desapareciendo. De la misma manera es sorprendente la uniformidad que manifiesta. El habla de los informantes de diferentes localidades, o ambientes socio-geográficos (urbano, semi-rural, rural), edades, género y ocupación, exhiben un alto grado de coincidencia. Al considerar también la heterogeneidad de los factores socioculturales externos que impregnan los contextos de habla y la naturaleza libre de la lengua, únicamente hablada, sin normas ni reglas a ser empleadas de manera masiva en la escritura y controladas por las instituciones educativas (Carissini da Maia, 2022, p 241).

Existe un entrecruzamiento de culturas y lenguas en la provincia de Misiones, espacio semiótico que configura un complejo escenario sociolingüístico. Este trabajo se propone analizar el portugués misionero y las actitudes de sus hablantes en este contexto particular. Se parte de la premisa de que, para los habitantes de la zona fronteriza, el territorio es un espacio compartido, intrínseco a la comunidad y fundamentalmente ligado a su pertenencia social.

En el dinámico contexto fronterizo, los habitantes desarrollan competencias lingüísticas únicas, adaptadas a las convenciones sociales locales. La coexistencia del español, el portugués y el portuñol plantea interrogantes sobre el uso, las actitudes y el valor social de cada lengua. La riqueza resultante de estos cruces lingüísticos demanda una comprensión profunda de la estructura social y de las reflexiones que surgen en este espacio fronterizo, así como de la influencia de estas reflexiones en las actitudes lingüísticas y el comportamiento social.

Más a fronteira não significa apenas pela sua relação espacial, como o lugar que marca o limite entre territórios. Os limites cartográficos são referências simbólicas que significam a fronteira através de um marco físico, embora a vida da fronteira, o habitar a fronteira signifique, para quem nela vive, muito mais porque ela já se define em si mesma como um espaço de contato, um espaço em que se tocam culturas, etnias, línguas, nações (Sturza, 2006, p26).

Este resumen expone los resultados finales de un trabajo investigativo fue llevado a cabo durante los años 2022-2023 y tenía como objeto reconocer las actitudes lingüísticas respecto al portugués de Misiones considerando la valoración social y afectiva de los sujetos en relación con sus conocimientos sobre el mismo, para ello se analizó el valor social y el prestigio

atribuidos por los hablantes bilingües y monolingües sobre PDM para de este modo contrastar y evaluar la actitud lingüística en relación a la valoración social. En cuanto a ello, Moreno Fernández señala que:

Las actitudes lingüísticas son el reflejo de las actitudes psicosociales; de hecho son actitudes psicosociales. Si como hemos comentado, las lenguas tienen un significado o unas connotaciones sociales, es natural que sean apreciadas y evaluadas de acuerdo a los estatus o las características sociales de sus usuarios. Por esto no resulta fácil delimitar donde comienza la actitud hacia una variedad lingüística y donde termina la actitud hacia un grupo social o el usuario de esa variedad (Moreno Fernández, 2009, p 89).

### **Metodología empleada:**

En esta investigación de campo el enfoque metodológico adoptado se sitúa dentro del paradigma interpretativo, haciendo hincapié en la sociolingüística y los estudios culturales como disciplinas centrales. Para el mismo, la metodología es de manera general cualitativa, sin embargo se han utilizado también instrumentos cuantitativos. A través del trabajo de campo realizado in situ y a partir de la elaboración de encuestas y de entrevistas semi estructuradas se pudo identificar cuáles son las connotaciones sociales, los usos de dicha lengua y en qué contexto son usados, además se pudo recuperar las historias de vida y experiencias de los hablantes de PDM así como constituir el perfil del hablante.

La encuesta fue aplicada a 106 sujetos bilingües/monolingües, de las cuales 62 eran de sexo femenino y 44 de sexo masculino. Respecto a su nivel de escolaridad el 51% cuentan con el nivel primario y/o secundario incompleto, el 20% posee el nivel medio completo y el 11% ha concluido una formación en el nivel terciario o superior.

Y en las entrevistas realizadas participaron a 8 informantes, dichas entrevistas se realizaron en sus casas y/o lugares de trabajos, ellos también participaron de la encuesta.

### **Resultados de la investigación:**

En el siguiente apartado se expondrá los resultados obtenidos en base a las encuestas y entrevistas realizadas a los hablantes bilingües y monolingües, estos sujetos fueron escogidos al azar, tratando de que el muestreo sea lo más diverso y representativo posible.

Uno de los primeros interrogantes presentados fue respecto al nombre por el cual conocen u otorgan a esta variedad lingüística. Las respuestas obtenidas permitieron definir que el termino *Portuñol* fue elegido por el 70% de encuestados. Pero además, con la interacción

fuera de los cuestionarios, como en las entrevistas, los resultados que fueron obtenidos eran un poco diferentes ya que se pudo destacar que en la mayoría de los casos articulaban a modo de sinónimos la denominación *Portuñol/ Brasileiro*, pues cuando se indagaba a modo más general, se hablaban de cosas de su cotidianeidad o se hacían alusiones a su lengua, utilizaban de manera indistinta ambas terminologías.

El siguiente interrogante abordado fue respecto al uso de las lenguas y cuál de ellas consideraban que utilizaban en mayor proporción en su cotidianeidad. De acuerdo a los resultados el 43% considera que la lengua que más utiliza en su día a día es el PDM. Por otro lado, un 28% respondió que la lengua más utilizada era el español, y un 29% consideraba que utilizaba ambas lenguas con igual frecuencia. Cabe destacar que profundizando un poco más acerca de la actividad laborar en la cual se desempeñan los informantes y la lengua que más utilizan se logra identificar que los sujetos que destacan el castellano como lengua más utilizada, se desempeñan en instituciones públicas (empleados municipales 53%, Instituciones educativas 33%, área de salud 14%). Los demás, que representan un 71% de los encuestados, desarrollan diversas actividades laborales y/o económicas pero fuera de instituciones públicas, como por ejemplo agricultores, comerciantes, amas de casa, mecánicos, entre otros.

Se puede mencionar, desde la perspectiva sociolingüística de Labov, el lenguaje se utiliza para transmitir determinada información y también pensamientos a las demás personas. De manera simultánea, el hablante emplea el lenguaje para hacer afirmaciones sobre quién es, cuáles son sus adhesiones grupales, cómo percibe su relación con el interlocutor y qué tipo de acto de habla considera que está realizando. Los hablantes pueden elegir de su repertorio diversos significantes lingüísticos que posibiliten que esa situación comunicativa resulte satisfactoria. Por estas razones el hablante bilingüe seleccionará en su vida cotidiana, de acuerdo a las situaciones comunicativas que desempeñe, la lengua que le resulte más apropiada en ese momento específico.

También es relevante destacar cómo la identificación cultural incide en la elección cotidiana, producto de la convivencia e intercambio cultural entre las localidades hermanas Panambí (Argentina) y Porto Vera Cruz (Brasil).

También se indaga respecto a las lenguas que son o fueron habladas en el seno familiar y comunitario. Se observa que existe una gran variedad de lenguas en las configuraciones sociales y lingüistas de los informantes, esto implica una complejidad sociolingüísticas, debido a la existencia de lenguas de los pueblos originarios como ser el guaraní y también otras lenguas (alemán, italiano, ucraniano, polaco) traídas por los inmigrantes europeos que ingresaron a la provincia de Misiones durante el proceso de colonización. De acuerdo a

nuestros encuestados el 41% reconoce al portugués como una lengua hablada en su familia y antepasados directos (abuelos/as paternos y maternos) indicador relevante para este estudio. La propia mezcla lingüística, de las lenguas en contacto en esta región, determina la representación de una identidad sociocultural y también lingüística.

Otro de los tópicos abordados era qué lengua/s utilizaban en diferentes situaciones y lugares de su vida cotidiana. Con las respuestas se consiguió percibir que los hablantes bilingües eligen utilizar el PDM en la cotidianeidad de su hogar, en los intercambios con sus familiares, charlas con amigos, interactuando con vecinos y así también para contar chistes, “causos” o para relatos de vivencias. También lo utilizan en los comercios locales, en la iglesia y algunas veces seleccionan esta lengua en su lugar de trabajo. Por otro lado, el español es la lengua que señalaron como la que utilizan en instituciones públicas como la escuela, o cuando van a hacer trámites en la municipalidad, cuando asisten a una consulta médica en otra localidad, cuando visitan el hospital, en el banco, entre otros.

Una de las principales aristas de esta investigación es recuperar la opinión y la visión de los hablantes bilingües de esa comunidad respecto al Portugués de Misiones (PDM). En la encuesta se propuso un cuadro en el cual podían marcar los adjetivos e ítems que les pareciera apropiados a la hora de describir su propia lengua, posibilitando que marcaran más de una opción si así lo desearan, también podrían agregar cualquier otra palabra que consideraran oportuna.

En este punto, se pudo recuperar que la opción *Importante para mi vida* (60)<sup>1</sup> es la opción más seleccionada y a esta le siguen la opción *Útil* (52) y *Lindo* (44). Estos resultados permiten ver que la gran mayoría de los encuestados veía o consideraba su lengua como algo positivo e importante. Además opciones como Agradable (10), Patrimonio Cultural (24), Bueno (28) se suman al conjunto de valoraciones positivas.

Fasold menciona también que las actitudes lingüísticas también pueden tener un efecto positivo o negativo respecto a la inteligibilidad de una variedad lingüística (FASOLD, 1996, p 231), lo cual podemos relacionar con el hecho de las variables *útil* e *importante en mi vida* hayan tenido tanta adhesión al momento de atribuir una calificación.

También se pudo observar que el número de personas que calificó como *un problema* (2) o algo *feo* (2) fue mínimo, apenas 2 veces fueron marcadas en cada una de las opciones teniendo en cuenta que el total de encuestados bilingües fueron de 106 personas.

---

<sup>1</sup> Número de veces que fue elegida la opción en la encuesta, cada informante podía marcar o escribir las opciones que quisiera.

Seguido a esto, se interrogó respecto a si alguna vez fueron prohibidos o les han pedido que no hablaran en portugués (PDM), el 34% de los encuestados respondió de manera afirmativa. En su totalidad los que respondieron que si los habían censurado o prohibido de hablar en esta lengua, también mencionaron que dicha situación se había producido en instituciones educativas.

El conflicto lingüístico ocurre en la disputa entre su lengua materna y la lengua nacional, la que el estado impone mediante la escuela como lengua de alfabetización. Resulta oportuno mencionar la relación de lengua y de nacionalismo ya que las necesidades del nacionalismo pueden generar conflictos en relación a la lengua. Según Fasold (1996, p. 28) la lengua constituye un problema para el nacionalismo en dos grandes áreas: la administración general y la educación [...] la lengua es junto a la cultura, la religión y la historia el principal componente del nacionalismo.

Todos estos puntos abordados permitieron analizar el punto más importante de esta investigación, que es la valoración social de los sujetos respecto al PDM. Al cierre de la encuesta se solicitaba la valoración general del PDM, los resultados arrojaron que el 100% de los informantes tienen una valoración positiva del PDM.

Entiéndase que no es la lengua de hecho que provoca una actitud y valoración positiva o negativa por parte del sujeto o de una comunidad, es más bien el contexto social en el cual está inmersa y es usada en concordancia que esta tenga mayor o menor prestigio. Lo cual también implica que tanto las actitudes como la valoración de una lengua repercuten ante las personas que la utilizan.

### Referencias Bibliográficas

- Bortoni-Ricardo, S. M (2014). *Manual de sociolingüística*. São Paulo: Contexto.
- Camblong, A. M. (2001). *Habitar la frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico*. Posadas: EDUNAM- Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.
- Camblong, A. M. (2012). *Alfabetización semiótica en la frontera*. Posadas: EDUNAM-Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.
- Carissini Da Maia, I. (2022). *Estudio sociolingüístico del portugués que se habla en la provincia de Misiones (PDM)*. Tesis Doctoral. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones. <https://hdl.handle.net/20.500.12219/3836>
- Fasold, R. (1996). *La sociolingüística de la sociedad: introducción a la sociolingüística*. Madrid: Visor, 1996.

- 
- Fishman, J . (1979). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Labov, W.(1983) *Modelos sociolingüísticos*. Madrid: Cátedra.
- Lotman, I. (1996). *La Semiósfera I, Semiótica de la Cultura y del Texto*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Moreno Fernandez, F.(1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Sturza, E. (2006). *Línguas de fronteira e políticas da língua: uma história das ideias lingüísticas*. São Paulo: Tese de Doutorado em Linguística. UNICAMP, 2006.
- Sturza, E. (2019). *Portunhol: a intercompreensão em uma língua da fronteira*. Revista Ibero-  
americana de Educação, vol. 81.n. 1 , p. 97-113 .  
<https://rieoei.org/RIE/article/view/3568>